

تكوين الكلمات الاجنبية الجديدة في الصحافة الروسية الحديثة.

أ.م.د. غادة طارق صبري

جامعة بغداد\كلية اللغات\ قسم اللغة الروسية

Ghada2014@colang.uobaghdad.edu.iq

ان هذا العمل مخصص لدراسة القضايا المتعلقة بخصائص استخدام الكلمات الجديدة في لغة الصحافة. يقدم البحث معلومات حول تشكيل الكلمات الجديدة في اللغة الروسية الحديثة. فيما يتعلق بتطور الحياة الاجتماعية وظهور مفاهيم جديدة ، تظهر الكلمات الجديدة في اللغة. تشكيل الكلمات الجديدة في اللغة الروسية الحديثة هو عملية نشطة لتجديد المفردات. علاوة على ذلك ، تظهر العديد من المصطلحات الجديدة بشكل خاص في المفردات الاصطلاحية نتيجة للتقدم السريع للعلوم والتكنولوجيا. تعتبر دراسة الاتصالات اللغوية والاقتراضات من أهم مشاكل اللغويات الحديثة . الكلمات الرئيسية: إنشاء الكلمات الجديدة ، الصوتيات ، المورفيمات ، المعاجم ، التعابير ، الإنشاءات النحوية

Словообразовательные неологизмы в современной российской прессе

АЛЬ АНИ ГАДАХ ТАРЕК САБРИ

Ghada2014@colang.uobaghdad.edu.iq

.Настоящая работа посвящена изучению вопросов, связанных с особенностями использования неологизмов в языке периодической печати. В работе представлена информация об образовании неологизмов в современном русском языке. И так, в связи с развитием общественной жизни и возникновением новых понятий в языке появляются неологизмы. Образование неологизмов в современном русском языке представляет собой активный процесс пополнения словарного состава. Причём, особенно много неологизмов появляется в терминологической лексике в результате бурного прогресса науки и техники..Изучение языковых контактов и происходящие при этом заимствования являются одной из важнейших проблем современной лингвистики, ввиду интенсификации этих

процессов. При языковых контактах заимствоваться могут единицы различных языковых уровней:

Ключевые слова: Создание неологизмов, фонемы, морфемы, лексемы, идиомы, синтаксические конструкции

Word-forming neologisms in the modern Russian press

GHADAH TAREQ SABRI

Ghada2014@colang.uobaghdad.edu.iq

This work is devoted to the study of issues related to the peculiarities of the use of neologisms in the language of periodicals. The study of language contacts and the borrowings that occur at the same time are one of the most important problems of modern linguistics, due to the intensification of these processes. During language contacts, units of various language levels can be borrowed:

Keywords: phonemes, morphemes, lexemes, idioms, syntactic constructions

Одной из активно развивающихся отраслей лексикологии является неология, объект её изучения - новое слово или неологизм. В задачу неологии входит выявление новых слов и новых значений у уже существующих в языке слов, анализ причин и способов их появления, описание факторов, влияющих на появление нового в лексической системе языка, разработка языковой политики в отношении новых номинаций. Лексикографическим описанием неологизмов занимается неография.

В русистике активное изучение неологизмов началось во второй половине XX века, однако интерес к новым номинациям в языке появился значительно раньше. Впервые определение термина неологизм было дано в «Настольном словаре для справок по всем отраслям знания» под ред.

«Неологизм (греч.), страсть вводить в язык слова бесполезные, т.е. назначенные для выражения идей, ясно передаваемых другими словами, уже вошедшими в употребление» [1-Алаторцева, 1999 с. 11]. Само же слово неологизм использовалось и ранее, например, П. Я Вяземский пишет: «Позволю себе неологизмы, т.е. прибавления к Словарю Российской Академии» [там же, с. 11].

Значительный вклад в создание современной теории неологии внесли такие ученые, как Бодуэн де Куртенэ, А.А. Потебня, М.М.Покровский, А.М.Селищев, Л.В. Щерба, которые заложили теоретическую основу неологии. Становление неологии как самостоятельной отрасли лексикологии произошло в 70-х гг XX века. основополагающими стали работы А.А. Брагиной, Р.А. Будагова, Т.О. Винокура, Н.З. Котеловой, Е.В. Розен, Ю.С. Сорокина, Н.И. Фельдман.

Реже всего происходит заимствование фонем, так как фонологический уровень языка является наиболее системным и строго организованным, и как результат, мало подвержен внешнему воздействию. Заимствование фонем зависит от близости фонологических систем контактирующих языков, а также от количества лексических заимствований. В качестве примера можно привести пример заимствование русским языком из греческого языка фонемы /ф/. Е. М. Верещагин считает, что «критерием, на основании которого можно судить, заимствована фонема или нет, следует считать факт появления ее в речи монолингвов» [3-Верещагин, 2008. с.

170]. Для фонетических изменений в языке необходимо большое количество времени.

Заимствование морфем происходит не так часто, как заимствование слов, но все-таки, гораздо чаще, чем фонем. Гацалова Л.Б. считает, что «Слова заимствуются всегда целиком, отдельные словообразовательные суффиксы и окончания никогда не заимствуются. Однако при заимствовании большого пласта слов, содержащих один и тот же суффикс, эти слова точно так же, как и слова родного языка с одинаковым суффиксом, могут образовать группу, которая со временем может стать продуктивной. Путем образования новых слов по аналогии усвоенный таким образом суффикс может вступать в сочетания со словами родного языка» [4-Гацалова Л.Б., 2005]. Таким образом, чтобы морфема была признана заимствованной, она должна участвовать в деривационных процессах, и с ее помощью должны образовываться новые слова от исконных производящих основ языка-реципиента. На ранних этапах развития русского языка были заимствованы такие греческие и латинские аффиксы, как а-, анти-, -изм, -ист и другие. Из недавних заимствований морфем следует отметить суффиксы –абель-, -инг, заимствованные из английского языка (-able, -ing): читабельный, блогинг и префикс экс-: экс-премьер-министр.

Л. П. Крысин замечает: «Интернационализация лексики различных языков достигла сейчас такого уровня, при котором многие слова, а также корневые и аффиксальные морфемы оказываются общими для разных языковых

систем. По происхождению они либо восходят к греческому и латинскому источникам (ср. анти-, -ация, видео-, космо-, -метр, супер- и др.), либо являются заимствованиями из современных живых языков, преимущественно из английского: ср. тайм-, шоу-, -инг, -мен, секс-, -гейт (уотергейт, ирангейт, кремльгейт и под.), -мейкер (имиджмейкер, клипмейкер, ньюсмейкер и под.) и др.

Интернационализируется не только словарный состав, но и способы объединения морфем в цельнооформленное слово: ср., например, вполне сопоставимую активность именных суффиксов *-or/-er* в английском и *-(m)or/--(m)er* в русском, глагольных *-ieren*. *-isieren* в немецком и *-ировать*, *-изировать* в русском, суффиксов прилагательных *-able* в английском и французском и *-абельн{ый}* в русском» [Крысин, 2002, с. 29-30]. Большую роль в деривационных процессах в современном русском языке играют, так называемые, аффиксоиды, которые представляют собой корневые морфемы, выполняющие функцию аффиксов: *-мен*, *-мейкер* и др.

Лексические заимствования – это самый распространенный вид заимствования, так как лексика представляет собой наиболее подвижный уровень языковой системы, откликающийся на любые изменения в жизни общества.

Особое внимание следует уделить калькированию как одному из способов заимствования слов и выражений. В лингвистической науке под калькой понимается «образование

нового фразеологизма, слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы» [Ярцева, 1990. с. 211]. Кальки бывают словообразовательными, семантическими, фразеологическими и синтаксическими. Словообразовательная калька – это «поморфемный перевод иноязычного слова» [там же]. Семантическая калька – развитие у исконного слова переносного значения под влиянием языка-донора. Фразеологическая калька – это «пословный перевод фразеологизма» [там же]. И наконец, синтаксическая калька – это «синтаксическая конструкция, образованная по модели иностранного языка» [Розенталь, Теленкова, 1985. с. 99].

Некоторые лингвисты рассматривают кальку как способ передачи внутренней формы от одного языка другому и не относят данное явление к заимствованию (см. работы Л. П. Ефремова, Н. М. Шанского). Однако большинство исследователей включают калькирование в категорию заимствования (см. работы И. А. Арнольд, А. И. Дьякова, А. Я. Матвеева, Е. В. Хапилиной). Мы, вслед за А. И. Дьяковым, относим «кальку к заимствованию, так как семантика слова была «изобретена» в английском языке, при калькировании перенимается лишь значение иноязычной единицы, её структура с помощью русского языкового материала. Калька является заимствованием внутренней формы иноязычной единицы, её плана содержания, и если осуществлён буквальный перевод англоязычной единицы, который будет употребляться в речи русского человека, то следует говорить об англоязычном заимствовании (англицизме). Мы называем

кальки «латентными» англицизмами, потому что иноязычный характер таких англицизмов выявляется только через этимологический анализ» [Дьяков 2017. с. 26-35].

Л. П. Крысин считает, что, если в XIX- начале XX в. преобладали словообразовательные кальки, то на современном этапе развития русского языка «преобладают кальки семантические и сочетаемостные, а главным их источником является английский язык» [Крысин, 2002, с. 31-32]. К словообразовательным калькам относится, например, слова небоскреб от английского skyscraper, трудоголик от английского workaholic. К семантическим калькам можно отнести появление у прилагательного теневого значения 'незаконный', в этом значении данное прилагательное используется в таких словосочетаниях, как теневая экономика ← shadow economy; у прилагательного продвинутый появилось значение 'находящийся на более высоком уровне, чем раньше; более совершенный' ← advanced.

Помимо заимствования отдельных лексем могут заимствоваться и фразеологические единицы – устойчивые сочетания слов. Усилившееся влияние английского языка проявляется и в том, что из английского языка в русский переходят целые устойчивые словосочетания. Большинство заимствованных устойчивых выражений представляют собой кальки, то есть переводы заимствуемых выражений, например, из английского языка пришли следующие выражения: время – деньги (time is money), свободная экономическая зона (free economic zone), Белый Дом (White House), делать деньги (make money)

«Фразеологическое калькирование с другого языка приводит к появлению в языке-рецепторе таких фразеологических единиц, в которых синтаксические связи и семантические отношения слов не соответствуют существующим в исконном языке правилам и законам. Это происходит, во-первых, потому, что в процессе воспроизведения в принимающий язык входит чужая структурная модель; во-вторых, перенос внутренней формы иноязычного фразеологизма вызывает семантические сдвиги в значениях исконного фразеологизма; в-третьих, при воспроизведении иноязычного фразеологизма в исконном языке может изменяться частично или полностью структура такого выражения» [Куанышева, 2012- с.03-26].

В отличие от заимствованных других единиц языка заимствованные идиомы достаточно трудно выделить, так как они «почти всегда приобретают исконно языковое обличье, сразу входя в плоть и кровь русской образной системы» [Мокиенко, 2020. С. 8].

Существует также грамматическое заимствование – заимствование моделей словосочетаний, предложений, а также моделей формообразования [Панькин, 2011, 160], то есть заимствуются морфологические и синтаксические структуры. М. М. Сизов обращает внимание на большую продуктивность в современном русском языке грамматической конструкции «существительное + существительное» [Сизов, 2009_01/12]. В качестве примера можно привести следующие сложные слова: пресс-аташе, пресс-конференция, фитнес-центр и др.

Под влиянием английского языка некоторые существительные, которые ранее использовались исключительно в единственном числе, сейчас функционируют и в форме множественного числа: вызовы <- challenge (вызовы времени, глобальные вызовы, вызовы XXI века), данное существительное приобрело значение 'сложная задача', вооружения (гонка вооружений <- arms race), инициативы (мирные инициативы <- peace initiatives), риски (Песков ответил, что риски преувеличивать не стоит) [Национальный корпус русского языка // <https://ruscorpora.ru/new/search-main.html>].

Синтаксическое заимствование это достаточно редкое явление, под синтаксическим заимствованием понимается синтаксическая конструкция, которая появилась в языке-реципиенте как результат интерференции или калькированного перевода, а затем ставшая продуктивной моделью для образования словосочетаний и предложений [Тимофеева, 2005, с. 11]. Президент отель, Левада центр.

М. М. Сизов приводит следующие примеры построения русских фраз по модели английских: «В прошлом ноябре» (в ноябре прошлого года), «В следующем марте» (в марте следующего года), «6 недель» (полтора месяца), «18 месяцев» (полтора года), «24 месяца» (два года), «в три утра» (в три ночи), «знаки перемен» (признаки, приметы перемен), «драматические перемены» (серьезные перемены), «локальные дожди» (местами дожди), «чувствительные технологии» (тонкие технологии), «Берегите себя!» (ТВ, Take

care!), «Оставайтесь с нами!» (ТВ, «Смотрите наши передачи!», Stay with us!)) [Сизов, 2009_01/12].

Можно привести еще ряд примеров, когда фраза на русском языке строится по модели английской фразы: Я имею сказать (вариант Я имею сообщить) <- I have something to say, Я имею сообщить, иметь что-либо сделанным <- to have something done.

Лингвисты говорят о возрастании аналитизма в русском языке. Русский язык относится к флективным синтетическим языкам, в которых грамматические значения выражаются при помощи флексий, то есть средствами самого слова. В современном же русском языке продуктивны, например, аналитические признаковые слова и словосочетания: интернет-провайдер, Ельцин центр, место три, и др. «Аналитические формы отличаются от синтетических тем, что у них грамматическое значение передается вне пределов данного слова, т. е. функция и значение этих форм выявляется в контексте, при соотношении с другими словами [Валгина, 2003]. Данное явления можно отнести к языковой интерференцию, влиянию английского языка на русский, так как английский язык является языком аналитическим, где грамматические значения и отношения передаются с помощью синтаксиса.

Современный этап заимствования русским языком слов из английского языка обладает рядом отличительный черт. Во-первых, следует признать основным способом заимствования лексики заимствования через средства массовой информации и в частности интернет. Во-вторых,

изменились причины заимствования, среди основных причин ученые называют социальные, психологические, большую роль играет эвфемистический фактор. «Среди причин, которые способствуют столь массовому и относительно легкому проникновению иноязычных неологизмов в наш язык, определенное место занимают причины социально-психологические. Многие носители языка считают иностранное слово более престижным по сравнению с соответствующим словом родного языка: презентация выглядит более респектабельно, чем привычное русское представление, эксклюзивный - лучше, чем исключительный, топ-модели - шикарнее, чем лучшие модели, хотя, надо сказать, здесь намечается некоторое смысловое размежевание "своего" и "чужого" слов: презентация - это торжество иное представление фильма, книги и т.п.; эксклюзивным чаще всего бывает интервью или право на что-либо, хотя наблюдается и расширение лексической сочетаемости подобных слов» [6-Крысин, с. 2002. № 6, 27-34]. В-третьих, на процесс заимствования влияет билингвизм большого числа россиян (русский язык и английский язык), особенно молодого поколения.

В работах последнего времени появились термины языковая лояльность, аллолингволяльность, аллолингвотолерантность, а также аллолингвомания и аллолингвофилия [5-Клементьева 2014, № 5 . с. 260-263.], обозначающие готовность людей определенной культуры к заимствованиям, их благожелательное к нему отношение.

В ряде работ английский язык называют языком-перстратом: «Современная ситуация англо-русского языкового контактирования также может быть рассмотрена с точки зрения явления «перстрата». Возможно, что на эту роль претендует американский вариант английского языка, так как именно из него в русский язык сегодня проникает основная масса новейших понятий из области культуры (музыка, кино), компьютерных и рекламных технологий, науки, моды и т. д., что коренным образом меняет структуру русской лексической системы и структуру русской ментальности» [Захватаева, 2013. с. 4]. Под перстратом (perstratum (лат.) – ‘выровненный’) понимается взаимодействие языков в сфере духовной культуры, науки, техники и т.д. «Для литературных языков Европы перстратом является древнегреческий язык: в результате христианизации Руси по византийскому образцу в русском языке появились перстратные старославянизмы-грецизмы» [там же, 2013. с. 4].

В данной работе будут рассмотрены заимствования из английского языка разной степени освоенности.

Англицизм – *«это единица любого языкового уровня, заимствованная из английского языка и перенесенная в какой-либо другой язык, прошедшая определенную трансформацию или оставшаяся в своем первоначальном виде»* [Дьяков. 2012, № 2 (12)].

В современной неологии русского языка существует несколько направлений: стилистический, денотативный, лексикографический, конкретно-исторический, структурный, динамический, когнитивный, психолингвистический,

социолингвистический и лингвокультурологический подходы.

2. Частью процесса неологизации является заимствования. Среди лексических неологизмов количественно преобладают новообразования и заимствования. Понятия неологизм и заимствование можно рассматривать как понятия, имеющие родо-видовое соотношение.

3. Под заимствованием в современной русистике понимается и сам процесс заимствования, и его результат. Существует прямое заимствование (лексема заимствуется напрямую из языка-донора), и не прямое/косвенное или опосредованное заимствование, в этом случае заимствование происходит через язык-посредник. Заимствоваться могут не только лексемы, но и фонемы, морфемы, фразеологизмы, синтаксические конструкции. Причины заимствования могут быть как лингвистическими (необходимость наименования новых реалий, необходимость семантического и стилистического размежевания и др.), так и экстралингвистическими (социальные и психологические факторы).

Заимствование русским языком англицизмов в новейшее время отличается от предыдущих эпох. Основным способом заимствования являются средства массовой информации, а основными причинами являются психологический и социальные причины, в том числе мода и желание завуалировать истинный смысл высказывания.

4. Англицизмы, попадая в русский язык, проходят процесс ассимиляции, приспособляясь к фонологической,

грамматической, семантической системе принимающего языка. Можно выделить три стадии ассимиляции заимствованного слова:

1) этап проникновения, когда слово еще не включено в парадигматическую и синтагматическую системы принимающего языка;

В современных газетах наиболее часто встречаются следующие группы аббревиатур, которые обозначают:

названия политических партий и общественных движений:

Как известно, Леонид Гозман не забыл ни одного эпизода из переговоров СПС с "яблочниками" несколько лет назад («Российская газета», 15.07.2009, с. 17) Михайлов А. Сделаем это красиво // Российская газета. - 2009. - 15 июля. - с. 17.

названия различных общественных и государственных союзов, организаций, объединений: "У нас все предусмотрено, - заявил председатель заводского комитета и одновременно представитель левого профцентра Всеобщая конфедерация труда (ВКТ) Ги Эйерман. - Достаточно поднести фитиль и все взлетит на воздух". («Российская газета», 17.07.2009, с. 23) Прокофьев В. Шантаж обреченных // Российская газета. - 2009. - 17 июля. - с. 23.;

· названия различных экономических ведомств, торговых бирж: Как сообщил пресс-секретарь МУП "Водоканал" Илья Ромащенко, от резервной станции в короткие сроки был проложен новый водовод, полностью водоснабжение в Саратове должно быть восстановлено к сегодня 15 часам («Российская газета», 16.09.2009, с. 32) Куликов А. Из-за

аварии в Саратове без воды остались 300 тысяч горожан. // Российская газета. - 2009. - 16 сентября. - с. 32.;

Долгополов Н. И пусть нам поможет принцесса // Российская газета. - 2009. - 8 октября. - с. 31..Обилие заимствованных неологизмов, активно употребляемых в массмедиа, зачастую осложняет процесс адекватного восприятия текста неподготовленным читателем. По-видимому, этим вызвано использование в периодической печати заимствований с лексической поддержкой, пояснениями в скобках, например: «По областному телеканалу в воскресный прайм-тайм транслируется образовательная передача, в которой итальянский преподаватель обучает белгородцев своему языку» («Российская газета», 6.10.2009, с. 14) Печорин С. Китайская грамота // Российская газета. - 2009. - 6 октября. - с. 14.; «Эти данные, кстати, совпадают с результатами экзит-пулов, которые проводились в день выборов на участках» (опросов на выходе с избирательных участков) («Российская газета», 28.04.2009, с. 15) Павловская Т. Олимпийский мэтр // Российская газета. - 2009. - 28 апреля. - с. 15.; «Омбудсмен для дошколенка» («Российская газета», 8.10.2009, с. 9) Эбель Н. Уроки риторики // Российская газета. - 2009. - 8 октября. - с. 9.; «Тогда, блуждая по Интернету, они смогут бороться со спамом и считыванием их личной информации, в том числе и паролей, через индивидуальные настройки защиты» («Российская газета», 25.09.2009, с. 14) Шадрин Т. Инкогнито.ru // Российская газета. - 2009. - 25 сентября. - с. 14..в зависимости от степени распространенности иноязычного слова в языке-реципиенте, например: «Впрочем, мода будущего пока волнует лишь журналистов и байеров» («Российская газета», 16.02.2009, с. 16) Авербух В. Американская мода: буйство красок в сезон кризиса //

Российская газета. - 2009. - 16 февраля. - с. 16..Освоенные русским языком заимствования используются в современных печатных массмедиа без комментариев. На коммуникативном уровне они воспринимаются как обычные компоненты речи и понятны большинству носителей русского языка. В целом для таких лексических единиц характерно их укоренение в соответствии с нормами языка-реципиента и использование широких возможностей внутриязыковой эволюции.

Заключительным этапом ассимиляции заимствованного слова можно считать его семантическую адаптацию. Значение заимствованного слова может расширяться или сужаться, могут происходить семантические сдвиги, стилистические изменения.

Список использованной литературы

- 1-Алаторцева С. И. Проблемы неологии и русская неография. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук Санкт-Петербург 1999.
- 2-Бельчиков Ю.А. Практическая стилистика современного русского языка. - М.: АСТ-Пресс Книга, 2008.
3. Верещагин Е.М. О проблеме заимствования фонем // Язык и общество. – М., 2008.
4. Гацалова Л.Б. Неология в современной лингвистике. - Владикавказ: Изд-во Сев.-Осетин. гос. ун-та им. К. Л. Хетагурова, 2005.
1. 5- Дьяков А. И. Графическая ассимиляция англицизмов в русском языке // Теория языка и межкультурная коммуникация. Курск, 2012, № 2 (12).
- 6- Захватаева К. С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект: автореферат дис. ...

кандидата филологических наук. - Ростов-на-Дону, 2013. - 26 с.

7- Клементьева Е. В. Адаптация иноязычных заимствований в русском языке с. 260-263. 2014. № 5 (27).

8-Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке // Вопросы языкознания. 2002, № 6. С. 27-34

9- Языкознание: Большой энцикл. слов. / Гл. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. (репр.) "Лингв. энцикл. слов. " 1990 г. - Москва : Большая рос. энцикл., 1998.

10. Швыдкой М. Что кроме правды // Российская газета. - 2009. - 2 сентября. - с. 15.

11. Эбель Н. Уроки риторики // Российская газета. - 2009. - 8 октября. - с. 9.

12-графия и новые единицы номинации/ Монография. - Тверь: ТвГУ, 2005.

13. Федоров Н. Будущее строим сегодня // Российская газета. - 2008. - 18 июня. - с. 14.

14. Федосов А. Бесквартирный мэр // Российская газета. - 2009. - 7 октября. - с. 10.

15. Шадрина Т. Инкогнито.ru // Российская газета. - 2009. - 25 сентября. - с. 14.

16. Шварц Д. Россияне вновь предпочитают хранить деньги на валютных вкладах // Российская газета. - 2009. - 29 сентября. - с. 8.